

El reparlat per a la didàctica de llengua: una aproximació des de l'accessibilitat en traducció audiovisual

Belenguer Cortés, Luz

Universitat Jaume I

En el camp de la traducció audiovisual (TAV), l'accessibilitat té com a objectiu fer arribar a tot tipus de receptors els continguts audiovisuals d'un producte, independentment de les necessitats i característiques de l'usuari. En el cas dels mitjans de comunicació, un dels recursos utilitzats per a garantir aquest dret és la subtitulació inclusiva, que no només arriba a la població amb sordesa o amb algun tipus de discapacitat auditiva, sinó que també es utilitza per a l'aprenentatge de llengües. Existeixen múltiples estudis acadèmics que han utilitzat la subtitulació inclusiva (també coneguda com Subtitulació per a Sords o SpS) per a la didàctica de llengües, però no hi ha cap estudi que se centre en la subtitulació inclusiva en directe. La subtitulació inclusiva en diferit requereix un *software*, tal com es fa en la subtitulació inclusiva en directe. No obstant això, la subtitulació inclusiva en directe requereix tècniques específiques per a fer-la possible. Tradicionalment, s'utilitzaven tècniques com el taquígrafiat –això és, l'escolta de l'àudio del producte audiovisual i la immediata transcripció escrita– o l'estenotípia –que és un mètode d'escriptura ràpida semblant a l'estenografia–. En l'actualitat, però, s'utilitza de manera més habitual el reparlat com a tècnica de subtitulació en directe. Es tracta d'una tècnica que comporta que els professionals escolten el missatge original i el repetisquen en veu alta perquè un *software* de reconeixement de veu transcriba el missatge per a convertir el text escrit en subtítols. Fins ara, no hi ha cap investigació que estudeie l'aplicació del reparlat en la traducció audiovisual didàctica (DAT) ni en fins pedagògics aplicats a la llengua. En conseqüència, l'objectiu d'aquesta investigació és determinar si el reparlat podria ser una eina adequada per a l'ensenyament de la llengua valenciana. Per a fer-ho, després d'una breu introducció, en la presentació farem un repàs teòric de com es fan accessibles els diferents continguts audiovisuals en la subtitulació inclusiva en directe per a la població sorda i tenint en compte els avantatges o inconvenients que suposa cadascuna de les tècniques. A continuació, obrim la reflexió a la posada en pràctica del reparlat en la didàctica de la llengua. Per aquesta raó, explorarem, per una banda, les dificultats fonètiques de la llengua valenciana, com es fa el reparlat en el canal de televisió À Punt Mèdia i ho relacionarem amb els beneficis –o no– que podria tindre el reparlat en la didàctica de llengües. En les conclusions, a banda de relacionar la modalitat del reparlat dins de la subtitulació inclusiva, observarem que, encara que el reparlat pugui ser una eina versàtil, innovadora i aplicable, constitueix una eina que ha de ser encara explorada amb estudis que aporten dades empíriques. En conseqüència, en perspectives de futur es planteja fer un estudi pilot amb estudiants de llengua estrangera per tal d'esbrinar si l'aplicació del reparlat és factible, quina és l'acollida per part de l'estudiantat, en quin nivell del Marc Comú Europeu de Referència seria adient introduir-lo i quins són els resultats obtinguts en la posada en pràctica d'aquesta modalitat audiovisual centrada en l'accessibilitat.

